

5.00 crédits	15.0 h + 60.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Lafontaine Jean-Marc ;Lefer Marie-Aude (coordinateur(trice)) ;Lepage Thierry ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Avoir suivi avec fruit l'atelier de traduction spécialisée dans la langue d'étude choisie [LTRAD2121] et le cours de TAO [LLSTI2100]. <i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Questions spéciales d'économie</li> <li>• Questions spéciales de droit</li> <li>• Questions spéciales scientifiques et/ou techniques, où l'étudiant pourra choisir le cours classique ou le cours Tradutech, grand projet européen de traduction en simulation de junior entreprise.</li> </ul>
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1.4</li> <li>• 2.7</li> <li>• 4.3, 4.4</li> <li>• 6.3</li> <li>• 8.1, 8.5</li> </ul> <p>1 <b><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• négocier le tarif, les délais et les conditions d'exécution d'une traduction avec un client fictif ou réel ;</li> <li>• établir un devis et une facture ;</li> <li>• compiler et exploiter le contenu sémantique, phraséologique et terminologique d'un corpus de textes spécialisés comparables et/ou parallèles au moyen d'outils d'aide à la traduction (TAO) ;</li> <li>• traduire un texte économique, juridique ou scientifique et/ou technique en un temps imparti en s'appuyant sur les recherches documentaires et terminologiques effectuées au préalable et en utilisant les outils d'aide à la traduction (TAO) ;</li> <li>• justifier, le cas échéant, ses choix de traduction sur la base des sources documentaire consultées.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Au cours du quadrimestre : évaluation formative du travail de l'étudiant.e.</p> <p>Sessions de janvier et août/septembre : évaluation certificative sous la forme d'un examen écrit (4h par volet).</p> <p>La note globale de l'UE correspond à la moyenne arithmétique des deux volets choisis. En cas d'échec global, le ou les volet(s) en échec devra/devront être représenté(s) durant la session d'août/septembre. En cas d'absence injustifiée à l'un des volets, les deux volets de l'UE doivent être représentés durant la session d'août/septembre.</p> <p>Le recours à la traduction automatique est interdit.</p>
Méthodes d'enseignement	Présentiel obligatoire en salle PC.
Contenu	Ce cours visant à simuler les conditions réelles d'exécution d'un projet de traduction, l'étudiant.e devra gérer avec professionnalisme les différentes étapes d'un projet de traduction anglais > français, de la commande à la livraison (administration, recherche documentaire et terminologique, traduction, révision, post-édition). L'étudiant.e devra notamment traduire en présentiel et dans un délai imparti, en utilisant le cas échéant les outils d'aide à la traduction, un ou plusieurs textes portant sur les deux volets suivis, qu'il/elle aura choisis en début d'année académique parmi traduction économique, traduction juridique et traduction scientifique et technique.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	LTRAD2121	